

# РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ, КАК ВАЖНЕЙШЕЕ ЗВЕНО ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Паршина Н.О., Сухоруков В.А.

*Национальный технический университет  
«Харьковский политехнический институт», г. Харьков*

В работе рассмотрены вопросы научно-технического перевода как важнейшего способа своевременного и безошибочного обмена информацией в условиях дальнейшего развития международного сотрудничества.

Эффективное использование научно-технической информации позволит ускорить темпы социально-экономического развития общества.

Научно-технический перевод и также и такие виды работы, как реферирование и аннотирование, имеют непосредственное отношение к обмену научно-технической информацией, информационному процессу и познавательной деятельности.

В процессе перевода происходит максимально возможное проникновение в смысл читаемого. В настоящее время на практике все большее значение приобретает реферативный перевод, заключающийся в том, что на основе анализа исходного текста осуществляется переход от лексических единиц этого текста к более крупным единицам содержательного плана с перефразированием исходного текста средствами языка перевода, что приводит к появлению нового свернутого текста, сохраняющего смысловое соответствие с исходным.

Из этого следует, что при переводе текстов задача заключается в том, чтобы отыскать в языке перевода такие элементы, которые максимально удовлетворяют целям межъязыковой коммуникации, учитывая, что выбор возможных способов выражения осуществляется на основе определенных стратегий, которые могут определяться как языковыми, так и внеязыковыми факторами.

В зависимости от коммуникативного задания выбирается либо *полный*, либо *сокращенный* перевод (в некоторых источниках именуемый также реферативным, хотя эти термины не вполне адекватны).

Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. Всякий раз размеры такого текста, его лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ зависят от того способа, который выбирается переводчиком для достижения цели. В сущности, сокращенный перевод выполняется одним из фундаментальных способов перевода: *выборочный* перевод или *функциональный* перевод.

Современные специалисты, владеющие иностранными языками, могут оказать квалифицированную помощь работникам научно-технического труда в вопросе распространения новой зарубежной информации о научном и техническом состоянии в самых разнообразных областях материального мира.